

English in Medicine

Tiếng Anh trong Y khoa
Giáo trình về kỹ năng giao tiếp

Cao Đẳng Y tế Phú Thọ - Thư viện



KM.006408

Second Edition

Eric H. Glendinning

Beverly A. S. Holmström

Biên dịch và chú giải

GS. BS TRẦN PHƯƠNG HẠNH



NHÀ XUẤT BẢN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

English in Medicine

Tiếng Anh trong Y khoa

A course in communication skills
Giáo trình về kỹ năng giao tiếp

Eric H. Glendinning
Beverly A. S. Holmström

Biên dịch và chú giải

GS. BS **TRẦN PHƯƠNG HẠNH**

Ấn bản mới

- Bệnh án được cập nhật
- Tham khảo mới về sách và bài báo
- Các bài làm về nghe được ghi băng lại
- Bản đối thoại đầy đủ
- Các bài làm được mã hóa tùy thuộc kỹ năng
- Nhiều hình ảnh bổ sung
- Các địa chỉ hữu ích được cập nhật
- Các chức vụ mới trong bệnh viện nước Anh



NHÀ XUẤT BẢN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Contents

Mục lục

To the teacher	Gửi giảng viên	5
To the student	Gửi sinh viên	8
Unit 1	Bài 1	
Taking a history 1	Làm bệnh án 1	
1 Asking basic questions	Đặt những câu hỏi cơ bản	17
2 Taking notes	Ghi chép	24
3 Reading skills: Scanning a case history	Kỹ năng đọc: Xem xét một bệnh án	32
4 Case history: William Hudson	Bệnh án: William Hudson	34
Unit 2	Bài 2	
Taking a history 2	Làm bệnh án 2	
1 Asking about systems	Hỏi về các hệ thống	36
2 Asking about symptoms	Hỏi về các triệu chứng	39
3 Reading skills: Noting information from a textbook	Kỹ năng đọc: Ghi nhận thông tin từ sách giáo khoa	56
4 Case history: William Hudson	Bệnh án: William Hudson	62
Unit 3	Bài 3	
Examining a patient	Khám bệnh nhân	
1 Giving instructions	Hướng dẫn	65
2 Understanding forms	Hiểu các dạng khám bệnh	72
3 Reading skills: Using a pharmacology reference	Kỹ năng đọc: Sử dụng tài liệu tham khảo dược lý	76
4 Case history: William Hudson	Bệnh án: William Hudson	84
Unit 4	Bài 4	
Special examinations	Thăm khám đặc biệt	
1 Instructing, explaining and reassuring	Hướng dẫn, giải nghĩa và trấn an	90
2 Rephrasing, encouraging and prompting	Nhắc lại, khuyến khích và gợi ý	96
3 Reading skills: Reading articles 1	Kỹ năng đọc: Đọc các bài báo 1	102
4 Case history: William Hudson	Bệnh án: William Hudson	109

Unit 5

Investigations

- 1 Explaining and discussing investigations
- 2 Using medical documents
- 3 Reading skills: Reading articles 2
- 4 Case history: William Hudson

Unit 6

Making a diagnosis

- 1 Discussing a diagnosis
- 2 Explaining a diagnosis
- 3 Reading skills: Reading articles 3
- 4 Case history: William Hudson

Unit 7

Treatment

- 1 Medical treatment
- 2 Physiotherapy
- 3 Surgical treatment
- 4 Reading skills: Using an index

Tapescript

Key

Appendix 1

Language functions

Appendix 2

Common medical abbreviations

Appendix 3

Who's who in the British hospital system

Appendix 4

A broad equivalence of positions in the NHS and US hospital systems

Appendix 5

Useful addresses

Supplementary activities

Bài 5

Xét nghiệm

- Giải nghĩa và thảo luận các xét nghiệm 113
- Sử dụng các tài liệu y học 125
- Kỹ năng đọc: Đọc các bài báo 2 136
- Bệnh án: William Hudson 141

Bài 6

Chẩn đoán

- Thảo luận một chẩn đoán 146
- Giải nghĩa một chẩn đoán 154
- Kỹ năng đọc: Đọc các bài báo 3 158
- Bệnh án: William Hudson 175

Bài 7

Điều trị

- Điều trị nội khoa 177
- Vật lý trị liệu 186
- Điều trị ngoại khoa 190
- Kỹ năng đọc: Sử dụng bảng chỉ dẫn 199

Bản đối thoại 226

Giải đáp 271

Phụ lục 1 319

Các chức năng ngôn ngữ

Phụ lục 2 326

Các chữ viết tắt y khoa thông thường

Phụ lục 3 336

Các chức danh trong hệ thống bệnh viện Anh

Phụ lục 4 339

Bảng tương đương các chức vụ trong các hệ thống bệnh viện Anh và Hoa Kỳ

Phụ lục 5 340

Các địa chỉ hữu ích

Các hoạt động bổ sung 343

To the teacher

This book is for doctors, medical students in the clinical phase of their studies and other medical professionals who have to use English to communicate with patients and their relatives and with medical colleagues.

It aims to develop speaking and listening skills primarily but attention is also given to reading skills, in particular the use of reference materials and journal articles. Practice is also provided in writing referral letters and completing a range of medical documents.

The book is divided into seven units, each focusing on one area of doctor—patient communication from history-taking to treatment. With the exception of Unit 7, which deals with different forms of treatment, all units have four sections. Section 1 introduces new language related to the unit theme. Section 2 provides further practice and introduces a variety of medical documents. Section 3 focuses on reading and Section 4 brings together the language studied earlier in the unit in the context of a case history which runs from Unit 1 to 6.

This book is the product of many years' teaching. It has been used successfully both by those with long experience in teaching English for Medical Purposes and by those new to this area of teaching.

Gửi giảng viên

Cuốn sách này là dành cho các bác sĩ, các sinh viên y khoa trong giai đoạn lâm sàng của quá trình học tập và cho những người hành nghề y khoa luôn bắt buộc phải dùng tiếng Anh để giao tiếp với bệnh nhân và thân nhân của họ cũng như với các đồng nghiệp y khoa.

Cuốn sách nhằm mục đích trước tiên là phát triển các kỹ năng nói và nghe nhưng cũng chú ý đến các kỹ năng đọc, đặc biệt là cách sử dụng các tài liệu tham khảo và các bài báo. Phần thực hành cũng cung cấp cách viết thư để tham khảo và cách bổ sung nhiều tài liệu y khoa.

Cuốn sách được chia thành bảy bài, mỗi bài tập trung vào một lĩnh vực giao tiếp giữa bác sĩ—bệnh nhân từ việc làm bệnh án đến việc điều trị. Ngoại trừ bài 7 chỉ bàn đến các dạng khác nhau của việc điều trị, tất cả các bài đều gồm bốn phần. Phần 1 giới thiệu loại ngôn ngữ mới liên quan đến nội dung bài. Phần 2 cung cấp thêm cách thực hành và giới thiệu hàng loạt các tài liệu y khoa. Phần 3 tập trung vào cách đọc và Phần 4 bao gồm ngôn ngữ đã học trước trong bài theo khuôn một bệnh án, hình thức này đều có từ bài 1 đến bài 6.

Cuốn sách này là kết quả của nhiều năm giảng dạy. Nó đã được sử dụng rất hiệu quả bởi những người đã có lâu năm kinh nghiệm giảng dạy tiếng Anh nhằm các mục đích y khoa và cả những người mới vào lĩnh vực dạy học này.

Medicine is a field where innovation and development are constant. This second edition of *English in Medicine* has been prepared to ensure that the specialist content reflects advances in medicine over the last ten years. Language teaching is also subject to change and steps have been taken to ensure that this book is shaped by the best of current theory and practice.

The key changes are:

- Histories updated
- New reference texts and journal articles
- Listening tasks rerecorded
- Full tapescript
- Tasks coded according to skill

- Photographs added
- Useful addresses updated
- New UK hospital gradings

The histories, based on authentic cases and drawn from a range of specialisms as diverse as obstetrics, ophthalmology and neurology, have been updated to take into account developments in investigation techniques and treatment. All reference texts and journal articles have been replaced with the most up-to-date versions. A number of listening tasks have been rerecorded to ensure a better gender balance, and a full tapescript is provided. Tasks have been coded according to

Y khoa là một lĩnh vực thường xuyên có sự đổi mới và phát triển. Bản in lần thứ hai này của cuốn *Tiếng Anh trong Y khoa* đã được chuẩn bị để bảo đảm rằng nội dung chuyên khoa thể hiện được những tiến bộ trong y học suốt mười năm vừa qua. Ngôn ngữ giảng dạy cũng có thay đổi và nhiều biện pháp được thực hiện để bảo đảm rằng cuốn sách được hình thành với nội dung tốt nhất về lý thuyết và thực hành hiện nay.

Những thay đổi chủ yếu là:

Bệnh án được cập nhật
Tham khảo mới về sách và bài báo
Các bài làm về nghe được ghi băng lại
Bản đối thoại đầy đủ
Các bài làm được mã hóa tùy thuộc kỹ năng
Nhiều hình ảnh bổ sung
Các địa chỉ hữu ích được cập nhật
Các chức vụ mới trong bệnh viện nước Anh

Các bệnh án, dựa trên các trường hợp xác thực và trích từ hàng loạt chuyên khoa khác nhau như sản khoa, nhãn khoa và thần kinh học, đều được cập nhật và có lưu tâm đến các phát triển về kỹ thuật xét nghiệm và điều trị. Tất cả các sách và bài báo để tham khảo đều được ghi nhận lại dựa theo những bản mới nhất. Một số các bài làm nghe đã được ghi băng lại nhằm bảo đảm được cân bằng tốt hơn, và một bản đối thoại đầy đủ cũng được giới thiệu. Các bài làm cũng được mã hóa tùy theo loại kỹ năng chính được phát triển (Nghe,

the main skill developed (Listening, Reading, Speaking, Writing) and a number of activities have been re-structured and resequenced. Photographs have been added to illustrate the themes covered in each unit and to provide extra teaching context. Finally, the list of useful addresses has been updated and the new UK hospital doctor gradings included.

The organisation of the book and the objectives of each type of activity are explained in more detail in "To the student". A specialist knowledge of medicine is not required, but you do require an interest in the language needs of the medical professions and a grasp of communicative and post-communicative teaching techniques. You provide the teaching expertise: the learner provides the medical knowledge. The right blend will give results. With a little practice, you can devise supplementary activities of your own based on the models in this book. See page 343 for ideas for such activities. Be creative and you will get the most out of this book and from your teaching.

Đọc, Nói, Viết) và hàng loạt những hoạt động cũng được tái cấu trúc và phối hợp lại. Các hình ảnh đã được bổ sung để minh họa các đề tài trong mỗi bài và để cung cấp nội dung ngoại khóa. Cuối cùng, một bảng liệt kê các địa chỉ hữu ích đã được cập nhật và những chức vụ mới của bác sĩ bệnh viện nước Anh cũng được ghi thêm.

Cách sắp xếp cuốn sách và những mục tiêu của mỗi dạng hoạt động đều được giải thích chi tiết hơn trong phần "Gửi sinh viên". Kiến thức chuyên khoa về y học không phải là điều bắt buộc nhưng bạn phải có mối quan tâm về những đòi hỏi ngôn ngữ của nghề y và nhiều kỹ thuật giảng dạy giao tiếp và sau giao tiếp. Bạn cung cấp sự thành thạo về giảng dạy; người học lại cung cấp kiến thức y khoa. Sự hòa hợp đúng đắn sẽ tạo ra kết quả. Với đôi chút thực tiễn, bạn có thể sáng tạo thêm những hoạt động hỗ trợ của riêng bạn dựa trên những khuôn mẫu trong cuốn sách này. Hãy xem trang 343 cho những ý tưởng về những hoạt động như vậy. Hãy biết sáng tạo và bạn sẽ thu nhận được phần tối đa từ cuốn sách này và từ công việc giảng dạy của bạn.

To the student

This book aims to help you communicate in English with patients and their relatives, with medical colleagues, and with paramedical staff. It is also designed to help you cope with medical reading of all kinds from case notes to journal articles. Those of you who are medical students will find this book useful in the clinical phase of your studies. The authors have cooperated closely with members of the medical profession in preparing this book to ensure authenticity. They have long experience in helping overseas medical personnel with their communicative needs.

The book is divided into seven units. The units are sequenced to match your own dealings with a patient. You start with the English needed for consultations and continue with examinations — both general and specialist. Next you study the language required to discuss investigations, diagnoses and treatment both with the patient and with English-speaking colleagues. Finally you examine the English of treatment — medical, surgical and physiotherapy.

The first six units have four sections. The first section introduces new language and provides practice activities in a medical context. The second practises further language items on the same general themes and includes listening and writing practice

Gửi sinh viên

Cuốn sách này nhằm giúp bạn giao tiếp bằng tiếng Anh với bệnh nhân và thân nhân của họ, với các đồng nghiệp y khoa và với ban điều hành cận y khoa. Cuốn sách cũng được biên soạn nhằm giúp bạn quen với cách đọc đủ loại y văn từ những trường hợp bệnh đến các bài báo. Các độc giả là sinh viên y khoa sẽ thấy cuốn sách này thật hữu ích trong giai đoạn lâm sàng của quá trình học tập của họ. Các tác giả đã cộng tác mật thiết với những người hành nghề y khoa trong lúc biên soạn cuốn sách này để bảo đảm đầy đủ tính xác thực. Họ đã có nhiều kinh nghiệm trong việc giúp đỡ các nhân viên y tế hải ngoại về những nhu cầu giao tiếp.

Cuốn sách này được chia làm bảy bài. Các bài được xếp đặt để tạo nên những ứng xử của riêng bạn với người bệnh. Bạn bắt đầu bằng loại tiếng Anh cần thiết cho việc khám bệnh và tiếp tục với những công việc thăm khám — cả tổng quát và chuyên khoa. Sau đó, bạn học loại ngôn ngữ cần dùng để thảo luận các xét nghiệm, chẩn đoán và điều trị cả với bệnh nhân lẫn các đồng nghiệp nói tiếng Anh. Cuối cùng, bạn học tiếng Anh trong điều trị — nội khoa, ngoại khoa và vật lý trị liệu.

Sáu bài đầu tiên có bốn phần. Phần đầu tiên giới thiệu ngôn ngữ mới và cung cấp các hoạt động thực hành trong khuôn khổ y khoa. Phần thứ hai thực hành thêm các mục ngôn ngữ cũng trên các vấn đề chung và bao gồm thực hành nghe và viết các tài liệu y khoa. Phần thứ ba đề cập đến